



中文第一版前言

要為希伯來聖經提到的植物找出正確的中文名，牽涉最少兩個基本環節：

一、希伯來文→拉丁文：那個希伯來文詞語指的是哪種植物？現代的聖經植物學家考證後，用拉丁文學名來提供答案。拉丁學名才能準確地指一種植物，英文名稱不能。植物分成許多科，每科分屬，每屬分種；拉丁學名都有兩個詞，第一個詞是屬名，第二個詞是種名。

二、拉丁文→中文：那種植物的中文名字是甚麼？換句話說，那個拉丁文學名對應哪個中文詞語？

對於以上兩條問題，本表所採用的方法是：

一、希伯來文→拉丁文：用聖經風物大觀園英文 Abbreviated Plant List 的資料。

二、拉丁文→中文：絕大部分情況按以下順序找中文譯名。

1. 《中國植物志》(<http://frps.plantphoto.cn>) 列出的第一個中文名。
2. 趙榮台、陳景亭，《聖經動植物意義》(上海：上海人民出版社，2006)。
3. 網上搜尋。
4. 參考《中國植物志》和網上資料自行翻譯。

不同的研究員如果對以上其中一條或兩條問題的答案意見不同，就會得出不同的聖經植物中譯名。

而且，中國文化源遠流長，中華文化地區地大人多，不同朝代和方言地區的人會對同一種植物有不同的稱呼，《中國植物志》就為不少植物列出多個中文名。現在譯聖經或聖經參考書的人選用其中哪個，也許牽涉多層考慮，甚至涉及某個群體的習慣或個人喜好。由於上述原因，聖經植物的中文定名並不簡單。這個植物名稱表只稱為「中文第一版」，表示將來經過持續的集思廣益之後，可能需要修改，印製第二版。希望對聖經植物有心得的朋友不吝賜教指正！請聯絡夏達華研道中心 (enquiry@hadavar.info)。

說明

1. 「編號」指聖經風物大觀園所印製 Abbreviated Plant List 裏的植物編號。
2. 有些植物沒有列出希伯來文名稱。那些植物多數只見於《塔木德》或其他猶太著作，不見於聖經，希伯來文名字是米示拿希伯來語或現代希伯來語，不是聖經希伯來語。本中文第一版暫時省略。
3. 夏達華研道中心的網站 (<http://www.hadavar.org.hk/>) 提供了這些植物的中譯名來源和其他資料，歡迎瀏覽。

編號	拉丁文學名	希伯來文	中文名	英文俗稱	和合本	難字粵音	普通話音
101	<i>Cedrus libani</i>	אַרְז	黎巴嫩雪松	cedar	香柏木		
102	<i>Majorana syriaca (Origanum maru)</i>	אַזּוֹב	埃及牛至	hyssop	牛膝草		
103	<i>Retama raetam</i>	רוֹתֵם	羅騰樹	white broom	羅騰樹		
104	<i>Atriplex halimus</i>	מְלוּחַ	濱藜	salt bush	鹹草		
105	<i>Capparis spinosa</i>		刺山柑	caper			
106	<i>Urginea maritima</i>	חֲצִב	海葱	white squill			
107	<i>Sarcopoterium spinosum</i>	סִיכָה	刺狀地榆	thorny burnet; poterium	荊棘		
108	<i>Ziziphus spina-christi</i>	אַטָּד	刺棗	jujube; Christ's thorn	荊棘		
109	<i>Olea europaea</i>	זַיִת	橄欖樹	olive	橄欖樹		
110	<i>Ficus carica</i>	תְּאֵנָה	無花果樹	fig	無花果樹		
111	<i>Vitis vinifera</i>	גֵּפֶן	葡萄樹	grapevine	葡萄樹		
112	<i>Lycium europaeum</i>		歐洲枸杞	box thorn			gǒu qǐ
113	<i>Ficus sycomorus</i>	שִׁקְמָה	西克莫無花果樹	sycomore; Egyptian fig	桑樹		
114	<i>Populus euphratica</i>	עֲרָבָה	胡楊	willow of Babylon; willow-poplar	柳樹		

115	Salix acmophylla	עֲרֵבָה	尾葉柳	willow	柳枝		
116	Populus nigra	צִפְצָפָה	黑楊	poplar	柳樹		
117	Quercus ithaburensis	אֵלוֹן, נְהָלוֹל	土耳其櫟	Tabor oak	橡樹	瀝	lì
118	Thymelaea hirsuta	יִתְרֹן	梯莫來瑞香	rope plant; shaggy sparrow-wort			
119	Narcissus tazetta	שׁוֹשַׁנֵּת הָעֵמְקִים	水仙	narcissus	【谷中的百合花】		
120	Scolymus maculatus	חוֹחַ	金黃薊	golden thistle	蒺藜	計；疾黎	jì; jí lí
121	Acer obtusifolium	תְּדֵהָר	敘利亞槭樹	Syrian maple	杉樹	戚	qì
123	Rosa canina	שׁוֹשַׁנָּה	狗薔薇	dog rose; wild rose	百合花	牆	qiáng
124	Pyrus malus	תְּפוּחַ	蘋果	apple	蘋果		
125	Crataegus aronia	תְּפוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר	野櫻莓山楂	hawthorn	蘋果樹在樹林中		chá
126	Cercis siliquastrum		南歐紫荊	Mediterranean redbud; Judas tree			
127	Quercus calliprinos	נְעֵצוֹץ	巴勒士登櫟	Kermes oak	荊棘	瀝	lì
128	Pistacia palaestina	אֵלֶה	以色列地黃連木	terebinth	橡樹		
129	Pistacia lentiscus	צָרִי(?)	乳香樹	gum terebinth	【基列的乳香】		
130	Phillyrea latifolia		總序桂	phillyrea			
131	Arbutus andrachne		希臘草莓樹	strawberry tree			
132	Punica granatum	רְמוֹן	石榴	pomegranate	石榴		
133	Cupressus sempervirens	תְּאֲשׁוּר	地木海柏木	cypress	黃楊樹		
134	Lawsonia inermis	כִּפּוּר	散沫花	henna	鳳仙花		
135	Satureja thymbra		香葉風輪菜	pink savory			
136	Thymbra spicata		寬葉百里香	spiked thyme			
137	Lavandula stoechas		西班牙薰衣草	Spanish lavender			
138	Micromeria fruitcosa		叢狀薑味草	tea hyssop			
139	Teucrium polium		狹葉香科科	poley; golden germander			
140	Balanites aegyptiaca	צָרִי(?)	耶利哥香脂樹	balm of Gilead (possible)	【基列的乳香】		
141	Cistus salvifolius	לֵט(?)	鼠尾草葉岩薔薇	white rockrose	【沒藥】		
142	Cistus creticus	לֵט(?)	克里特岩薔薇	pink rockrose	【沒藥】		
143	Cistus sp.	לֵט(?)	岩薔薇	fragrant rockrose	【沒藥】		
144	Commiphora abyssinica	מֵר(?)	埃塞俄比亞沒藥	myrrh (possible)	【沒藥】		

145	Myrtus communis	הַדָּס	香桃木	myrtle	番石榴樹		
146	Rhus coriaria		西西里漆樹	sumac		夫	fū
147	Salvia palaestina	מורֵיָה	以色列地鼠尾草	land of Israel sage			
149	Salvia dominica	מורֵיָה	辛鼠尾草	pungent sage			
150	Salvia fruticosa (Salvia triloba)	מורֵיָה	藥用鼠尾草	three-leafed sage			
153	Salvia judaica	מורֵיָה	猶太鼠尾草	Judean sage			
154	Amygdalus communis	לוֹז, שְׂקָד	扁桃	almond	杏樹		
155	Phoenix dactylifera	תְּמָר	棕棗樹	date palm	棕樹		
156	Typha domingensis	סוּף	寬葉香蒲	cattail	蘆荻		
157	Phragmites australis	קִנְיָה	蘆葦	reed	蘆葦		
158	Ceratonia siliqua	חֲרוֹב	長角豆	carob; St. John's bread			
159	Tulipa sharonensis	חַבְצֵלֶת הַשָּׂרוֹן	沙崙鬱金香	Sharon tulip (possible "rose of Sharon")	【沙崙的玫瑰花】		
162	Juglans regia	אֲגוּז	胡桃	walnut	核桃		
163	Mandragora autumnalis	דוֹדָאִים	風茄	mandrake	風茄	(蕃)茄	qié
164	Calycotome villosa		多刺金雀花	spiny broom			
165	Pistacia atlantica	אֵלֶה	大西洋黃連木	Atlantic terebinth	橡樹		
166	Pistacia vera	בִּטְנָה	阿月渾子	pistachio	榧子	匪	fěi ; hún
173	Laurus nobilis	עֵץ שֶׁמֶן	月桂	laurel; sweet bay (possible "oil tree")	野橄欖樹		
174	Rhamnus lycioides, subsp. graeca		沙棘	buckthorn			
177	Styrax officinalis	לְבָנָה	藥用安息香	storax; snowdrop bush	楊樹		
178	Lonicera etrusca		藤忍冬	honeysuckle; woodbine			
179	Vitex agnus-castus		穗花牡荊	chastetree; Abraham's bush			
180	Platanus orientalis	עֶרְמוֹן	三球懸鈴木	plane tree	楓樹		
181	Nerium oleander		歐洲夾竹桃	oleander			
183	Asphodelus ramosus		密枝日影蘭	asphodel			
184	Chiliadenus iphionoides		【找不到，是一種雛菊】	varthemia			
187	Citrus medica		香檸檬	citron; etrog		元	yuán
188	Ricinus communis	קִיקְיוֹן	蓖麻	castor oil tree; Jonah's gourd	蓖麻	避	bì
190	Tamarix sp.	אֶשְׁל	檉柳	tamarisk	垂絲柳樹	青	chēng

191	<i>Inula viscosa</i>	סְרַפָּד	黏性旋覆花	elecampe; inula	蒺藜	疾黎	jílí
197	<i>Spartium junceum</i>		鷹爪豆	yellow broom			
198	<i>Citrus aurantium</i>		酸橙	bitter orange			
199	<i>Elaeagnus angustifolia</i>		沙棗	oleaster; Russian olive			
200	<i>Pinus halepensis</i>	יעץ שָׁמוֹ (?)	地中海白松	Jerusalem pine (possible "oil tree")	野橄欖樹		
201	<i>Juniperus excelsa</i>	בְּרוֹשׁ	喬檜	juniper	松樹		guì
202	<i>Calotropis procera</i>	עֶרְבֵר	白花牛角瓜	Sodom apple	杜松		
203	<i>Achillea fragrantissima</i>		極芳香薷	fragrant desert yarrow		思	shī
204	<i>Acacia gerrardii</i> , subsp. <i>negevensis</i>	שֵׁטָה	元蘭栲	Negev acacia	皂莢樹	考	kǎo
206	<i>Aloe vera</i>		蘆薈	aloe			
207	<i>Acacia raddiana</i>	שֵׁטָה	旋扭相思樹	spiraled acacia	皂莢樹		
210	<i>Coridothymus capitatus</i>		頭狀百里香	thyme			
214	<i>Artemisia monosperma</i>		單子蒿	sand wormwood			hāo
215	<i>Cyperus papyrus</i>	גִּמְא	蒲草	papyrus	蒲草		
217	<i>Rubus sanguineus</i> (<i>Rubus sanctus</i>)	סִנְה	血色懸鉤子	rasberry	荆棘		
218	<i>Juniperus oxycedrus</i>	בְּרוֹשׁ	酸刺柏	prickly juniper	松樹		
219	<i>Cedrus atlantica</i>		北非雪松	Atlantic cedar			
221	<i>Rubia tinctorum</i>		染色茜草	dyer's madder		線	qiàn
224	<i>Osyris alba</i>		白沙針	white osyris; poet's cassia			
225	<i>Pyrus syriaca</i>		敘利亞梨	wild pear			
227	<i>Ruta chalepensis</i>		敘利亞芸香	rue, Aleppo		雲	yún
228	<i>Pinus pinea</i>	אֶרֶן	石松	stone pine	松樹		
229	<i>Artemisia arborescens</i>		木立蒿	wormwood, tree			hāo
330	<i>Datura innoxia</i>	רֵאשׁ	毛曼陀羅	downy thornapple; angel's trumpet			
331	<i>Datura stramonium</i>	רֵאשׁ	曼陀羅	jimsonweed; thornapple			
393	<i>Ziziphus inermis</i>		無刺棗	domesticated jujube			